

Е. Г. Фоменок

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: Woitko@mail.ru*

МЕТАФОРЫ, ВЕРБАЛИЗУЮЩИЕ КОНЦЕПТ «КОРОНАВИРУС» В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ГЕРМАНИИ

В статье рассматриваются метафоры, представленные в современном публицистическом дискурсе Германии, репрезентирующие концепт «коронавирус» в немецком языке. Выделены основные метафорические модели, репрезентирующие лингвокультурные образы картины мира носителя немецкой лингвокультуры.

Ключевые слова: метафора; метафорическая модель; публицистический дискурс; коронавирус.

E. G. Fomenok

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: Woitko@mail.ru*

METAPHORIC REPRESENTATION OF THE CONCEPT «CORONAVIRUS» IN THE MODERN PUBLICISTIC DISCOURSE OF GERMANY

The article deals with the metaphors presented in the modern publicist discourse of Germany representing the concept «Coronavirus» in the German language. The selected metaphorical models represent linguistic-cultural images of the German language picture of the world.

Key words: metaphor; metaphoric models; publicistic discourse; coronavirus.

Метафорическая система языка отражает и фиксирует особенности культурно-исторических, социально-политических и экономических процессов, непрерывно обновляется под их влиянием, отражает национально-культурное наследие и опыт определённого языкового коллектива. Метафоры становятся зачастую маркерами эпохи, поскольку отражают актуальные для носителей определенной лингвокультуры социально-значимые процессы и события внеязыковой действительности.

На протяжении нескольких столетий метафора является объектом научного исследования. Опираясь на положения когнитивной лингвистики, мы будем трактовать метафору не только как языковой троп (средство выразительности), но и как способ познания, категоризации, концептуализации, объяснения и оценки окружающей действительности, отражающий взаимосвязь мышления и особенностей языковой реализации.

(Н. Д. Арутюнова, А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов, Е. С. Кубрякова, Дж. Лакофф, Г. Лоу, М. Тернер, Б. Хокинс, Й. Цинкен, А. П. Чудинов и др.) [1]. Метафоризация предполагает взаимодействие двух структур знаний: «источника» (исходная понятийная сфера) и «цели» (область знаний, с которой соотносятся метафорические значения).

Концепт является ключевым понятием когнитивной лингвистики, трактуется как многомерный мыслительный конструкт, квант картины мира и знания, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем [2, с. 40].

Можно утверждать, что за прошедшие два года сформировался новый концепт «коронавирус». В публицистическом дискурсе слово «коронавирус» употребляется носителями разных языков в узком и широком значении:

- в узком значении слова 'конкретный представитель семейства коронавирусов, а именно SARS-CoV-2, обнаруженный во второй половине 2019 года,

- в расширенном значении - 'пандемия коронавирусной инфекции, угрожающая жизням миллионов людей со всеми негативными последствиями для здоровья людей и социально-экономического развития'.

Востребованность концепта «Coronavirus» на современном этапе исторического развития человеческого общества объясняется существующими реалиями, прежде всего реальной угрозой коронавируса для населения планеты и негативные последствия пандемии Covid-19.

Метафоры, репрезентирующие концепт «Coronavirus», мы рассматриваем как компоненты базового слоя (ядра концепта, его образа), который состоит из перцептивно-когнитивных признаков (сформированных при помощи органов чувств в сознании носителя лингвокультуры в результате отражения им окружающей действительности), и образных признаков (сформированных посредством метафорического осмысления объекта или явления окружающей действительности) [3]. Метафорические модели, представляющие концепт, являются понятийными сферами, объединенными по определенным типовым схемам, и отражают специфику национальной ментальности на определенном этапе развития общества [4, с. 55].

С целью установления особенностей в восприятии и понимании концепта «Coronavirus» представителями немецкоязычной лингвокультуры нами проведен анализ 37 публикаций, освещающих события во время пандемии COVID-19 в 2019-2022 годах. Эмпирический материал для данного исследования получен из текстов немецких онлайн-изданий «Spiegel», «Zeit», «Die Welt», «Handelsblatt», «Bild», которые являются неотъемлемой частью публицистического дискурса Германии. Публицистический дискурс мы трактуем как процесс и результат речевой коммуникации в печатных СМИ.

Концепт «вирус» выражается в немецком языке лексемой *das/der Virus* и имеет три основных значения:

1. *kleinstes [krankheitserregendes] Partikel, das nur auf lebendem Gewebe gedeiht (mit dem Artikel das, außerhalb der Fachsprache auch: der).*

2. *Kurzform für Computervirus (meist mit dem Artikel der) [5].*

Лексическая единица *das/der Virus* имеет в публицистическом дискурсе Германии контекстуальные синонимы и гипонимы: *Erreger, Krankheitserreger, Krankheitskeim; umgangssprachlich - Bazille; in Biologie und Medizin Bazillus, Keim; EDV-Computervirus, Schadprogramm.*

Результаты фактического анализа метафор современного публицистического дискурса Германии позволяют сделать вывод о том, что концепт «Coronavirus» в немецком публицистическом дискурсе репрезентируют две наиболее высокочастотные и высокодоминантные метафоры: антропоморфная метафорическая модель «*Coronavirus ist Krieg*» и антропоморфная морбильная метафора «*Coronavirus ist eine Krise*». Менее частотными являются техногенная метафорическая модель «*Coronavirus ist eine Katastrophe*» и метафорическая модель «*Coronavirus – historische Chance*».

Для репрезентации ситуации во время эпидемии коронавирусной инфекции в публицистическом дискурсе Германии наиболее часто используются метафоры со сферой источником «война». Антропоморфная метафорическая модель «*Coronavirus ist Krieg*» является наиболее высокочастотной и высокопродуктивной: *Corona – eine neue Art von Krieg, der Kampf gegen das Virus ist ein „Krieg“, Kampf gegen Corona ist "Krieg" gegen das Böse, die Welt ist im Corona-Krieg, die Menschheit ist im Krieg gegen Corona, es ist ein Weltkrieg gegen Corona, Coronavirus den Krieg erklären, Coronavirus ist ein langer Krieg, Corona-Krieg eskaliert, den viralen Krieg haben wir, der Kampf gegen das Virus, die Welt ist im Kampf gegen Covid-19, der Kampf gegen die Corona-Pandemie stellt die Welt vor gewaltige Aufgaben, die Staaten kämpfen gegen das Virus, Corona-Krieg gegen die Kultur, das Coronavirus hat die Welt fest im Griff, die Corona-Pandemie ist Krieg gegen die Realität.* Свирепствующий в мире вирус сравнивается с войной, последствия которой затрагивают все человечество, люди болеют, страдают, они напуганы, нарушены привычные социальные связи, страны и города находятся в изоляции, границы закрываются, появляются серьезные экономические и социальные проблемы.

«*Das Virus ist eine „Plage“, der Kampf dagegen ein „Krieg“*» [6].

Мир во время пандемии коронавирусной инфекции столкнулся с общим врагом – опасным вирусом, который беспощаден и безжалостен ко всем людям, не различая возраста, национальной принадлежности, политических или религиозных убеждений: *die Welt kämpft gegen einen einzigen Feind - Covid-19, Coronavirus ist unser Feind in dieser Zeit, der virale Feind ist nicht sichtbar,*

Coronavirus ist ein Kriegsgegner, der Krieg gegen einen unsichtbaren Feind ist ausgerufen, der Krieg gegen einen unbekanntem Gegner.

«Corona – der unsichtbare Feind hat Deutschland verändert» [7].

В текстах публицистического дискурса Германии метафорический перенос (перенос признаков, качеств, свойств с одного явления на другое) осуществляется посредством переосмысления военной лексики из следующих тематических групп: «Способы ведения войны и военные действия» (*die Bekämpfung der Corona-Pandemie, der Kampf gegen Corona, die Staaten kämpfen gegen eine weitere Ausbreitung des Virus, die Sicherheitsmassnahmen gegen das Covid-19, solidarisch gegen Corona kämpfen,*

die Einschränkung der Bewegungs- und Versammlungsfreiheit als Sicherheitsmassnahme gegen Coronavirus), «Виды оружия» (*Coronavirus ist biologische Waffe, das tödliche Virus ist Waffe*), «Участники войны» (*Europäische „Armeen“ im Kampf gegen Coronavirus, der virale Feind, die Menschheit im Krieg gegen Corona, der unsichtbare Feind Covid-19, Coronavirus ist unser Kriegsgegner*) и «Итоги и последствия войны» (*die Zerstörungskraft des Feindes Covid-19 ruinierte das Gesundheitssystem, Coronavirus hinterlässt die Wirtschaft in Trümmern und die Menschen mit Traumata, Corona hinterlässt drastische Spuren, Coronavirus fordert immer mehr Todesopfer, einen Sieg im Kampf gegen Covid-19 erklären, den Krieg gegen Coronavirus gewinnen, großen und entscheidenden Sieg im Kampf gegen das Coronavirus verkünden, den Krieg gegen Corona überstehen*).

Для репрезентации ситуации в стране и во всем мире во время пандемии COVID-19 в публицистическом дискурсе Германии наиболее часто используются метафоры со сферой источником болезнь с медицинским семантическим компонентом, имеющие негативную коннотацию. Наиболее частотной и высокодоминантной является метафорическая модель «*Coronavirus ist eine Krise*», которая концептуализирует кризис современной системы здравоохранения, ситуацию коллапса социальной системы в борьбе с вирусом, вербализирует острую необходимость в преодолении последствий пандемии, решении всех первостепенных проблем, связанных с распространением вируса, выхода из сложной сложившейся ситуации. Антропоморфные морбиальные метафоры ярко и образно представляют ситуацию в мире и в Германии в период пандемии коронавирусной инфекции: *die Corona-Krise ist gleichzeitig eine weltweite Gesundheitskrise, Corona-Pandemie ist eine außergewöhnliche Krise, eine Pandemie und in der Folge auch eine veritable Weltwirtschaftskrise, Coronavirus versetzt die ganze Welt in Angst und Schrecken, die Corona-Krise ist eine Zeit der großen Herausforderungen, die Corona-Krise können wir nur solidarisch bewältigen/ überwinden, das Virus ist eine „Plage“, durch Corona-Krise leidet unsere Wirtschaft, das Corona-Virus ist ein nationaler Stresstest, die Corona-Krise verändert die Welt, die Corona-Pandemie ist eine Krise, die Corona-Krise bringt das Land an den Rand seiner Kapazitäten, die Coronakrise dekonstruiert Kultur, Ge-*

sellschaft und Wirtschaft, Corona traf auf eine bereits krisengeplagte Gesellschaft, Coronavirus ist erstens die Krise des Gesundheitswesens, zweitens die Krise des Politischen und drittens die Krise des sozialen Miteinanders, die Corona-Krise wird kein Land verschonen, die Corona-Krise hat sich die soziale Ungleichheit verschärft, die Corona-Krise lähmt Weltwirtschaft. Слово *die Krise* обозначает обострение заболевания, его быстрое распространение. В исследуемых публицистических текстах выявлено большое количество синонимов слову *die Krise*: *die Krisensituation, die Krisenzeit, die Herausforderung, die Vollbremsung, die Katastrophe*.

«*Angela Merkel sieht die Corona-Krise als die größte Herausforderung nach dem Zweiten Weltkrieg*» [8].

В публицистическом дискурсе Германии используется также техноморфная метафорическая модель «*Coronavirus ist eine Katastrophe*», которая гиперболизирует крайне негативную оценку последствий пандемии. Данная метафорическая модель вербализует реальную серьезную угрозу пандемии коронавирусной инфекции для населения планеты, неспособность социальных и государственных институтов справиться с возникшими проблемами, острую необходимость в принятии мер по сдерживанию распространения вирусной инфекции и укреплению систем здравоохранения во всех странах мира: *Corona-Pandemie ist die weltweite Katastrophe, die Corona-Pandemie – eine Katastrophe mit Sprengkraft, die Corona-Pandemie ist eine medizinische Katastrophe, die wirtschaftlichen Schäden der Pandemie reparieren, Corona-Pandemie bedeutet eine zentrale Weichenstellung für die EU, die wichtigsten Werkzeuge bei der Bekämpfung des Coronavirus finden, das geltende System versagt, die Vollbremsung der staatlichen Strukturen, die Corona-Pandemie bremsen u др.*

«*Risikoanalyt über Corona: „Wir haben großes Glück, dass es so eine langsame Katastrophe ist“*» [9].

В публицистическом дискурсе Германии актуализируется вопрос о том, каким будет посткоронавирусный мир, сможет ли пандемия коронавирусной инфекции сыграть роль созидающего разрушения, необходимого для возникновения по-новому устроенного мира (*Welche Chance liegt also nun in der Corona-Krise?, Schöne neue Welt nach der Corona-Krise?, Wie sieht unsere Welt nach Corona aus?, Ist die Welt nach Corona eine andere?, Wie wird die Corona-Pandemie unsere Welt verändern?*). Пандемия обострила многие внутренние противоречия во всех странах мира: серьезное социальное расслоение и поляризацию, рост безработицы и кризис в экономике, проблемы продовольственной, социальной, медицинской и биологической безопасности. Возможно, последствия пандемии заставят людей задуматься о том, как должен быть устроен взаимозависимый мир, как его трансформировать и регулировать в пользу людей, в нем живущих. Надежда на изменения социальной действи-

тельности к лучшему, минимизацию социально-экономических и экологических проблем, переход к устойчивому бескризисному развитию общества вербализирует метафора «*Coronavirus – historische Chance*» (прежде «*Coronavirus – eine Gelegenheit*»): *Coronavirus ist auch Chance zur Veränderung, Coronavirus ist eine Chance für eine weltweite Transformation, Coronavirus ist eine Chance für eine sozialökologische Transformation, Coronavirus birgt enorme Chancen für Europa, die Corona-Krise als Chance begreifen, Corona-Pandemie ist Chance für nachhaltiges Wachstum, in der Corona-Krise liegt die Chance für die menschliche Zivilisation, Coronavirus ist die Gelegenheit, die Wirtschaft radikal umzubauen; Coronavirus ist einmalige Chance, die gesamte Wirtschaft in eine grüne Richtung zu entwickeln*)

«*Europa muss die Krise als Chance begreifen. Für die Europäische Union ist die Coronakrise auch eine Gelegenheit für dringend notwendige Reformen*» [10].

«*Krisen sind immer auch Chancen zur Veränderung*» [11].

Подводя итог нашему исследованию можно сделать вывод о том, что наиболее востребованными в современном публицистическом дискурсе Германии являются метафорические модели «*Coronavirus ist Krieg*», «*Coronavirus ist eine Krise*», «*Coronavirus ist eine Katastrophe*» и «*Coronavirus – historische Chance*». Выделенные ключевые дискурсивные метафорические модели представляют собой перцептивно-образный компонент концепта «*Coronavirus*», отражают особенности восприятия концепта *Coronavirus* в сознании носителей немецкой лингвокультуры, имеют концептуальные векторы опасности, тревожности и неопределенности, представляют пандемию коронавирусной инфекции как кризисное явление и отражают некоторые стереотипы немецкоязычного публицистического дискурса на современном этапе. Обозначенные метафорические модели основываются на узуальных переносных значениях и имеют преимущественно негативную коннотацию за исключением модели «*Coronavirus – historische Chance*».

Библиографические ссылки

1. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М. : УРСС Эдиториал, 2004. – 256 с.
2. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Монография. Волгоград, 2001. С.40 – 59
3. Стернин И. А. Методика исследования структуры концепта / И. А. Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. - С. 58 – 65 .
4. Чудинов А. П. Политическая лингвистика / А. П. Чудинов. – Москва : Флинта, Наука, 2007. – 42 с.
5. Duden online [Elektronenquelle]. – Zugangsregime: <https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/der-oder-das-Virus>. – Zugangsdatum: 20.01.2023.

6. Tagesspiegel [Elektronenquelle]. – Zugangsregime: <https://www.tagesspiegel.de/politik/das-virus-ist-eine-plage-der-kampf-dagegen-ein-krieg-5719192.html>. – Zugangsdatum: 22.01.2023.

7. Bild [Elektronenquelle]. – Zugangsregime: <https://www.bild.de/ratgeber/2020/ratgeber/corona-chronik-der-unsichtbare-feind-so-hat-corona-uns-veraendert-73657572.bild.html>. - Zugangsdatum: 29.01.2023.

8. Spiegel Online [Elektronenquelle]. – Zugangsregime: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/angela-merkel-sieht-corona-krise-als-groesste-herausforderung-seit-dem-zweiten-weltkrieg-a-bd56dc3f-2436-4a03-b2cf-5e44e06ffb49>. - Zugangsdatum: 25.01.2023.

9. Tagesspiegel [Elektronenquelle]. – Zugangsregime: <https://www.tagesspiegel.de/wissen/wir-haben-grosses-gluck-dass-es-so-eine-langsame-katastrophe-ist-5062888.html>. – Zugangsdatum: 28.01.2023.

10. Handelsblatt [Elektronenquelle]. – Zugangsregime: <https://www.handelsblatt.com/meinung/gastbeitraege/deutschland-europa-muss-die-krise-als-chance-begreifen/25990522.html>. - Zugangsdatum: 29.01.2023.

11. Die Welt [Elektronenquelle]. – Zugangsregime: <https://www.welt.de/wirtschaft/article207285209/Nach-der-Pandemie-Deutschland-als-Oeko-Staat-Historische-Chance-oder-unkalkulierbares-Risiko.html>. - Zugangsdatum: 25.01.2023.